

Act

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιοῦσάνην περὶ πάντων, ὧ Θεόφιλε,
-Ingkang sanès kapisan seratan kawula-damel bab sedaya, dhuh Théophilus,
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#)
- ὧν ἦρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
ingkang kawiwitan -dénéng Yésus nindakaken lan-ugi lan mulangaken,
[G3739](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

Sang Teofilus, ing serat kula ingkang kapisan, kula nyariyosaken sadaya pakaryan lan piwulangipun Gusti Yesus,

- 2 ἄχρι ἣς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις,
ngantos dumugi dinten, sasampunipun-paring-piwulang dhateng-para rasul,
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#)
- διὰ Πνεύματος Ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.
lantaran Roh Suci, ingkang sampun-kapilih, kawunggahaken.
[G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3739](#) [G1586](#) [G0353](#)

ngantos dumugi ing dinten anggenipun kasengkakaken. Saderengipun Panjenenganipun sampun paring dhawuh lumantar Sang Roh Suci dhateng para rasul pepilihanipun.

- 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ
dhateng-tiyang-punika ugi nedahaken sarira-Piyambakipun gesang, sasampunipun
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#)
- τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'
-ingkang nandhang-sangsara Panjenenganipun, kanthi kathah tandha-bukti, salaminipun
[G3588](#) [G3958](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4183](#) [G5039](#) [G1223](#)
- ἡμερῶν τεσσεράκοντα, ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων
dinten sekawan-dasa, ngatingal dhateng-piyambakipun-sedaya, lan ngandika
[G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
- τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:
bab-bab ingkang-gegayutan kaliyan-ing Kraton -kagunganipun Gusti-Allah:
[G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Sareng sampun rampung anggenipun nandhang sangsara, Panjenenganipun lajeng ngatingal dhateng para rasul wau, sarta kalayan pratandha kathah paring bukti, bilih Panjenenganipun gesang. Amargi ngantos kawan dasa dinten laminipun anggenipun wongsal-wangsul ngatingal saha wawan pangandika bab Kratoning Allah kaliyan para rasul wau.

- 4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ
lan nalika-saweg-makempal, paring-piwulang dhateng-piyambakipun-sedaya saking
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#)
- Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
Yérusalèm sampun-ngantos késah, nanging ngantos-ngantos -ingkang prajanji
[G2414](#) [G3361](#) [G5563](#) [G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#)
- τοῦ Πατρὸς, ἦν ἠκούσατέ μου.
-kagunganipun Sang-Rama, ingkang sampun-panjenengan-mireng saking-Kawula.
[G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#) [G1473](#)

Ing sawijining dina nalika Gusti Yesus dhahar bebarengan karo para rasul, iku padha ora diparengake ninggal kutha Yerusalem, sarta padha didhahuhi ana ing kono, ngenteni janjine Sang Rama, kang -- mangkene pangandikane -- "wis padha kokrungu saka Aku.

- 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν
 amargi Yohanes sanès mbaptis nganggo-toya; panjenengan-sedaya nanging ing
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#)
- Πνεύματι βαπτισθήσεσθε Ἄγιω, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
 Roh badhé-kabaptis Suci, mboten sasampunipun kathah punika dinten.
[G4151](#) [G0907](#) [G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

Sabab Yokanan iku anggone mbaptis nganggo banyu, nanging ora suwe maneh kowe bakal padha kabaptis kalawan Roh Suci."

- 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων
 Tiyang-ingkang sanès lajeng sasampunipun-makempal, nyuwun-pirsa
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#)
- αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ,
 dhateng-Panjenenganipun, ngandika, Gusti, punapa ing -ing wekdal punika,
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3778](#)
- ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ?
 mulihaken -ingkang Kraton dhateng-ing Israèl?
[G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

Para rasul kang padha kumpul iku nuli matur pitakon: "Gusti, punapa sapunika anggen Paduka badhe mulihaken karajan kangge Israel?"

- 7 εἶπεν <δὲ> πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν
 ngandika nanging dhateng piyambakipun-sedaya, Sanès panjenengan-sedaya-piyambak
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#)
- ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροῦς, οὐς ὁ Πατὴρ
 punika mangertos wekdal-wekdal utawi mangsa, ingkang -dénéng Sang-Rama
[G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#) [G2540](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.
 sampun-netepaken ing -ing piyambak pangwaosipun.
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

Paring wangsulane: "Kowe ora prelu nyumurupi mangsa lan wektu, kang katamtokake dening Sang Rama piyambak, manut panguwaose.

- 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
 Nanging badhé-tampi kakiyatan, sasampunipun-rawuh -ingkang Suci Roh
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)
- ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἐν τε
 dhateng panjenengan-sedaya, lan badhé-dados Kawula seksi, ing lan-ugi
[G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#)
- Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως
 Yérusalèm, lan ing saindengipun -ing Yudeá, lan Samaria, lan ngantos
[G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#)
- ἐσχάτου τῆς γῆς.
 pungkasan -kagunganipun bumi.
[G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

Nanging kowe bakal padha tanpa kasekten, samangsa Sang Roh Suci wus nedhaki marang kowe kabeh sarta kowe bakal padha dadi seksiKu ana ing Yerusalem lan ing satanah Yudea kabeh, sarta ing tanah Samaria tuwin tumeka ing pungkasaning bumi."

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν,
 Lan punika-sedayā sasampunipun-ngandika, nalika-saweg-ningali piyambakipun-sedayā,
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#)
 ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 kawunggahaken, lan méga nyingidaken Panjenenganipun saking -ingkang mripat
[G1869](#) [G2532](#) [G3507](#) [G5274](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#)
 αὐτῶν.
 piyambakipun-sedayā.
[G0846](#)

| Sawuse ngandika mangkono, Panjenengane nuli sinengkakake, sineksen dening para rasul, banjur wis ora katingal, amarga kaaling-alingan mega.

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανόν, πορευομένου
 Lan nalika saweg-ningali-kanthi-setiti wonten, dhateng -ing langit, nalika-tindak
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#)
 αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν
 Panjenenganipun, lan lah tiyang-kakung kalih ngadeg
[G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#)
 αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,
 ing-celakipun-piyambakipun-sedayā, nganggo rasukan pethak,
[G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

| Nalika lagi padha tumenga ing langit ngawasake anggone Gusti sumengka iku, dumadakan ana priya loro jumeneng ing sacedhake, padha mangagem putih,

11 οἱ καὶ εἶπαν, Ἴανδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε
 ingkang ugi ngandika, Para-tiyang-kakung, tiyang-Galiléa, kenging-punapa jumeneng
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#)
 βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς
 ningali dhateng -ing langit? Punika -ingkang Yésus, ingkang kawunggahaken
[G0991](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#)
 ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν
 saking panjenengan-sedayā dhateng -ing langit, mekaten-ugi badhé-rawuh kados
[G0575](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3779](#) [G2064](#) [G3739](#)
 τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν
 cara panjenengan-sedayā-mirsani Panjenenganipun tindak dhateng -ing
[G5158](#) [G2300](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)
 οὐρανόν.
 langit.
[G3772](#)

| kang tumuli mangandikani mangkene: "Heh, wong-wong Galilea, yagene kowe padha ngadeg tumenga marang langit? Gusti Yesus, kang sumengka marang ing swarga, nilar kowe kabeh iki, bakal rawuh maneh kanthi patrap kaya kang padha kokdeleng nalika Panjenengane minggah menyang ing swarga."

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
 Lajeng wangsul dhateng Yérusalèm saking redi ingkang dipun-sebat
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#)
 Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
 Zaitun, ingkang punika celak Yérusalèm, Sabat gadhah lampah.
[G1638](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

Para rasul banjur padha bali menyang ing Yerusalem saka ing gunung Zaitun, kang saka ing Yerusalem dohe mung salakon ing dina Sabat.

- 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶον, ἀνέβησαν οὗ ἦσαν
 Lan nalika mlebet dhateng -ing kamar-nginggil, minggah wonten-pundi wonten
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#)
- καταμένοντες ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ
 tetep-dedalem inggih-punika lan-ugi Pétrus lan Yohanes, lan Yakobus lan
[G2650](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#)
- Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος
 Andréas, Filipus lan Tomas, Bartoloméus lan Matéus, Yakobus
[G0406](#) [G5376](#) [G2532](#) [G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#)
- Ἀλφαίου, καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
 putra-Alféus, lan Simon ingkang dipun-sebat-Zélot, lan Yudas putra-Yakobus.
[G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

Satekane ing kutha, nuli padha munggah menyang kamar ing dhuwur, kang dipondhoki, yaiku: Petrus lan Yokanan, Yakobus lan Andreas, Filipus lan Tomas, Bartolomeus lan Mateus, Yakobus anake Alfeus, lan Simon wong Zelot sarta Yudas anake Yakobus.

- 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ,
 Punika-sedaya sedaya wonten tetep-tekun sesarengan ing-ndedonga ndedonga,
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#)
- σὺν γυναιξίν, καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ,
 sesarengan-kaliyan para-tiyang-èstri, lan Maryam -ingkang ibu -kagunganipun Yésus,
[G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#)
- καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
 lan sesarengan-kaliyan -ingkang-para sadhèrèk-kakung Panjenenganipun.
[G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Kabeh padha saiyeg anggone mepeng ing pandonga, bebarengan karo wanita sawatara sarta ibu Maryam, kang ibune Gusti Yesus, tuwin para sadhereke Gusti Yesus.

- 15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ
 Lan ing -ing-para dinten punika, jumeneng Pétrus ing tengah
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#)
- τῶν ἀδελφῶν, εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ
 -kagunganipun-para sadhèrèk, ngandika, wonten lan-ugi cacah asma ing
[G3588](#) [G0080](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#)
- τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι,
 -ingkang sesarengan, kirang-langkung satus kalih-dasa,
[G3588](#) [G0846](#) [G5616](#) [G1540](#) [G1501](#)

Ing nalika samana Rasul Petrus banjur jumeneng ana ing satengahe para sadulur, kang lagi padha nglumpuk, cacache watara satus rong puluh, sarta ngandika:

- 16 ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν
 Para-tiyang-kakung, para-sadhèrèk, kedah kaisi -ingkang Kitab-Suci, ingkang
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#)
- προεἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος
 sampun-dipun-ngandikakaken -dénég Roh -ingkang Suci, lantaran tutuk
[G4277](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#)
- Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν
 Dawud, bab Yudas, ingkang dados panuntun dhateng-para-tiyang ingkang-nyekel
[G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3595](#) [G3588](#) [G4815](#)
- Ἰησοῦν;
 Yésus;
[G2424](#)

“He, para sadulur, pangandika ing Kitab Suci, kang kalairake dening Sang Roh Suci lumantar Sang Prabu Dawud, iku kudu kayektenan, yaiku bab Yudas, kang dadi pangiride wong-wong kang nyekel Gusti Yesus.

- 17 ὅτι καθιριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον
 amargi kaétang wonten ing kita, lan pikantuk -ingkang undian
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#)
- τῆς διακονίας ταύτης.
 -kagunganipun pedamelan punika.
[G3588](#) [G1248](#) [G3778](#)

Maune iku klebu etung ana ing golonganku kabeh sarta melu nindakake bubuhan leladi iki.

- 18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτίσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς
 Tiyang-punika sanès lajeng mundhut pategilan saking arta-pituwas -kagunganipun
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#)
- ἀδικίας, καὶ πρηνῆς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη
 kaluputan, lan mungkur-mlengkung dados, medhot tengah, lan medal
[G0093](#) [G2532](#) [G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#)
- πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
 sedaya -ingkang jeroan piyambakipun.
[G3956](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#)

Yudas iku wus tuku palemahan sarana opahing pialane, banjur tiba kerungkeb, wetenge bedhah, nganti jeroane metu kabeh.

- 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ,
 Lan kasumereban dados dhateng-sedaya -ingkang-para tiyang-dedalem Yérusalèm,
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)
- ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
 sahingga dipun-sebat -ingkang pategilan punika ing piyambak basa
[G5620](#) [G2564](#) [G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#)
- αὐτῶν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, τοῦ ἔστιν, Χωρίον αἵματος.
 piyambakipun-sedaya Ἰησοῦν, τοῦ ἔστιν, Χωρίον αἵματος.
[G0846](#) [G0184](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5564](#) [G0129](#)

Bab iku kasumurupan ing wong sa-Yerusalem kabeh, mulane palemahan mau banjur diarani nganggo basane wong-wong mau dhewe: “Hakal-Dama”, tegese Tanah-Getih.

- 20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ
 Amargi-kaserat amargi ing kitab Mazmur, Sumangga-dados -ingkang
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ
 paran-panggènan piyambakipun suwung, lan sampun-ngantos wonten -ingkang
[G1886](#) [G0846](#) [G2048](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ
 tiyang-dedalem ing mriku; lan, -Inkang kalungguhan-pangwasa piyambakipun
[G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#) [G0846](#)
- λαβέτω ἕτερος.
 sumangga-dipun-tampèni sanèsipun.
[G2983](#) [G2087](#)

Sabab ing kitab Masmur ana kang tinulis mangkene: Pemahanipun dadosa suwung, sampun ngantos wonten ingkang ngenggeni. Sarta: Kalenggahanipun kapendheta dening tiyang sanes.

- 21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν,
 Dados-kedah lajeng saking-para-tiyang ingkang-sampun-makempal kita tiyang-kakung,
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#)
- ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς
 ing saindengipun wekdal nalika mlebet lan medal wonten-ing-antawisipun kita
[G1722](#) [G3956](#) [G5550](#) [G3739](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#)
- ὁ Κύριος Ἰησοῦς,
 -ingkang Gusti Yésus,
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Awit saka iku panunggalane kang tansah kekumpulan karo aku kabeh, sajrone Gusti Yesus tetunggilan karo aku iku,

- 22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας
 wiwit saking -ingkang baptisan Yohanes ngantos -kagunganipun dinten
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#)
- ἧς ἀνελήμφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως
 nalika kawunggahaken saking kita, seksi -kagunganipun wungunipun
[G3739](#) [G0353](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#)
- αὐτοῦ σὺν ἡμῖν, γενέσθαι ἕνα τούτων.
 Panjenenganipun sesarengan-kaliyan kita, dados setunggal punika.
[G0846](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1520](#) [G3778](#)

yaiku wiwit saka pambaptise Nabi Yokanan nganti tekan ing dina sumengkane Gusti Yesus menyang ing swarga, nilar aku kabeh, anaa siji kang diuwuhake marang kita, supaya melu dadi seksi bab wungune.”

- 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς
 Lan ngadegaken kalih, Yosèf ingkang dipun-sebat Barsabbas, ingkang
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#)
- ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.
 dipun-namèni Yustus, lan Matias.
[G1941](#) [G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

Wong-wong banjur ngusulake wong loro: Yusuf kang karan Barsabas lan kang uga karan Yustus, tuwin Matias.

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα
 Lan sasampunipun-ndedonga, ngandika, Paduka Gusti, ingkang-mangertos-manah-sedaya,
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#)

πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο
 sedaya, tedahaken ingkang sampun-Paduka-pilih, saking punika -ingkang kalih
[G3956](#) [G0322](#) [G3739](#) [G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#)

ἕνα,
 setunggal,
[G1520](#)

| Kabeh nuli padha ndedonga lan munjuk: "Dhuh, Gusti, Paduka ingkang nguningani manahipun sadaya tiyang, mugu karsaa paring pitedah, tiyang kalih punika pundi ingkang Paduka pilih,

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ'
 nampèni -ingkang papan -kagunganipun pedamelan punika lan kautus, saking
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#)

ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
 ingkang nilar Yudas, késah dhateng -ing papan -ingkang piyambak.
[G3739](#) [G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

| supados nampeni kalenggahan lelados, inggih punika kalenggahan rasul, ingkang katilar dening Yudas, ingkang sampun dhumawah ing panggenan ingkang samesthinipun tumrap piyambakipun punika."

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς
 Lan maringi undian dhateng-piyambakipun-sedaya, lan dhawah -ingkang undian
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#)

ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
 dhateng Matias, lan kaétang-sesarengan kaliyan -ingkang sewelas rasul.
[G1909](#) [G3159](#) [G2532](#) [G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

| Banjur padha diundhi, satemah kang kena Matias. Iku nuli kagolongake karo para rasul sawelas.